



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık	MTF3382	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Çeviribilim ve diğer ilgili disiplinler arasındaki ilişkilere yönelik disiplinlerarasılık kavramı çerçevesinde yeni yaklaşımlar geliştirmek. Bu yeni yaklaşımlar edebiyat, dilbilim, politika, sosyoloji, tarih, yorumbilim, kültürel araştırmalar gibi alanları içermektedir.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviribilim ve disiplinlerarasılık ilişkisini yeni bakış açıları çerçevesinde irdelenmesi. Öğrenciye çeviribilim alanının disiplinlerarası doğasının tanıtılması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci disiplinlerarasılığın ne anlama geldiğine ilişkin bilinç geliştirecektir.
2	Öğrenci bilimsel özerklik ve disiplinlerarasılık arasındaki ilişkiyi kavrayacaktır.
3	Öğrenci çeviribilimin disiplinlerarası doğasının ne anlama geldiğini tespit edecektir.
4	Öğrenci çeviribilim ile dilbilim, (karşılaştırmalı) edebiyat arasındaki ilişkiyi disiplinlerarasılık bağlamında değerlendirecektir.
5	Öğrenci çeviribilim ile tarih, sosyoloji, felsefe, yorumbilgisi, politika arasındaki ilişkiyi disiplinlerarasılık bağlamında değerlendirecektir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	Ders kitabı
2	"Translation Studies – Mona Baker; "The Name and Nature of Translation Studies" – James S. Holmes"	Ders kitabı
3	Disiplinlerarasılıktan Ne Anlamalıyız?" – Esra Birkan Baydan	Ders kitabı
4	Çeviribilim ve Göstergebilim / "Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: Tercüman-ı Eşkâl" – Ayşe Banu Karadağ	Ders kitabı
5	Çeviribilim ve Dilbilim / "On Linguistic Aspects of Translation" – Roman Jakobson	Ders kitabı

6	Çeviribilim ve Edebiyat-I / “Edebiyatta Tercümenin Rolü” – Halide Edip Adivar	Ders kitabı
7	Çeviribilim ve Edebiyat-II / “Tanzimat Dönemi'nden İkinci Meşrutiyet Dönemi'ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri” - Ayşe Banu Karadağ	Ders kitabı
8	Ara Sınav 1	Ders Kitabı
9	Çeviribilim ve Politika/Tarih-I / "Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak" - Ayşe Banu Karadağ	Ders kitabı
10	Çeviribilim ve Politika/Tarih-II / “Çeviri ve Yönlendirme: Sabiha ve Zekeriya Sertel'in Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserleri” - Ayşe Banu Karadağ, Eshabil Bozkurt ve Nilüfer Alimen	Ders kitabı
11	Çeviribilim ve Kültürel Araştırmalar-I / “The Making of Culture Repertoires and The Role of Transfer” – Itamar Even-Zohar	Ders kitabı
12	Ara Sınav II	Ders kitabı
13	Çeviribilim ve Kültürel Araştırmalar-II / “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak” - Ayşe Banu Karadağ	Ders kitabı
14	Çeviribilim ve Kültürel Araştırmalar-III / "Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar" - Ayşe Banu Karadağ	Ders kitabı
15	Final	Ders kitabı

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri	0	0
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			

Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4
Diğer Notlar	Yok		